

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I umarł Haran przed Terachem — ojcem jego w — ziemi, co urodził się, w — krainie — Chaldeczyków.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Haran umarł za życia swego ojca* Teracha w ziemi swego urodzenia** – w Ur chaldejskim.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Haran umarł za życia swojego ojca Teracha w swojej ojczyźnie — w Ur chaldejskim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Haran umarł za życia swego ojca Teracha w ziemi swego urodzenia, w Ur chaldejskim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I umarł Haran przed obliczem Tarego ojca swego, w ziemi narodzenia swego, w Ur Chaldejkiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I umarł Aran przed Tarym, ojcem swoim, w ziemi narodzenia swego w Ur Chaldeczyków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Haran zmarł jeszcze za życia Teracha, swego ojca, w kraju, w którym się urodził, w Ur chaldejskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Haran zmarł za życia ojca swego Teracha w ojczyźnie swojej, w Ur chaldejskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Haran zmarł jeszcze za życia Teracha, swego ojca, w swoim rodzinnym kraju, w Ur Chaldejskim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Haran zmarł jeszcze za życia swego ojca Teracha w swojej ojczystej ziemi, w Ur chaldejskim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Haran umarł jeszcze za życia swego ojca, Teracha, w ziemi, gdzie się urodził, w Ur Chaldejskim.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Haran umarł za życia swojego ojca, w ziemi swoich narodzin, w Ur Kasdim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І помер Арран перед Тарою своїм батьком в землі, в якій народився, в

¹⁾ za życia swego ojca, אֲבִירֵי תִרְחָ עַל־פָּנָי : idiom (?): przed obliczem swojego ojca.

²⁾ Lub: w swojej ojczyźnie.

³⁾ w Ur chaldejskim : ta nazwa określa lokalizację w kategoriach realiów panujących w okresie późniejszym, być może dla odróżnienia tego Ur od innych miast o podobnej nazwie. Nazwa Ur chaldejskie pojawia się w okresie neobabilońskim, tj. ok. 1200 r. p. Chr. Weześniejsze Ur leży ok. 300 km na pd wsch od wsp. Bagdadu. Pod koniec II tysiąclecia p. Chr. było ważnym miastem Mezopotamii. Rozwinął je Ur-Nammu, król Ur, Sumeru i Akkadu (ok. 2113-2095), założyciel III dynastii z Ur (21132006 r. p. Chr.). Wg G: w ziemi Chaldeczyków (ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων), pod. <x>10 11:31</x> (<x>10 11:28</x>L.).

			країні Халдеїв.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Haran umarł przed obliczem swojego ojca Teracha, w swoim rodzinnym kraju, w Ur Kasdim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później Haran umarł, gdy wraz ze swoim ojcem, Terachem, był w ziemi swego narodzenia, w Ur Chaldejczyków.